

THE DIALOGUE OF EL TEPOZTECO AND HIS RIVALS, SEPTEMBER, 1977

Frances Karttunen and Gilka Wara Céspedes

Three quarters of a century have passed since Cecilio Robelo published the text of the dramatic dialogue between El Tepozteco and his rivals. This theatrical continues to be performed in Nahuatl annually on September 8, the fiesta of the Virgin of the Natividad, or its octava, in the plaza of Tepoztlán, Morelos, and it has been repeatedly documented in variant forms during the intervening years. In 1930 Robert Redfield published a text very different from Robelo's. Three years later Mariano Jacobo Rojas published a highly polished and metrical recasting of the drama, which provoked the redaction in 1937 of a version "restored" by Leandro García. In spite of the claim that this variant is more authentic, it is clearly based on the same text as that of Rojas if not directly on that published version and diverges from it only in some ordering and small details. Prose versions of Tepozteco stories collected in Tepoztlán and in the town of Milpa Alta have been published by Pablo González Casanova (1918), Apolonio H. Escalada (1937), Oscar Lewis (1951), and Fernando Horcasitas (1968). To this substantial body of documentation we contribute our transcription of the dialogue performed in September, 1977.

We went to Tepoztlán for the purpose of filming the performance. Thanks to the generosity of the performers we were permitted to record the spoken dialogue separately under good recording conditions at a rehearsal in a private house. As a result, there is virtually no extraneous noise on our tape, and the dialogue is complete except for an impromptu final speech that was added at the public performance.

From this tape we made a broad phonetic transcription of the Nahuatl, which we publish here as Text A. We then reworked the transcription into a text in traditional Nahuatl orthography

enriched with notation for glottal stops and historically distinctive vowel length. We give it here as Text B. (Incidentally, Text B is not intended as any sort of "restoration" of a defective text or a betrayal of authentic Tepoztlán Nahuatl. It is an aid to the reader and an explication of our understanding of the text.) In these texts each speech is numbered, and within each speech each phrase is also numbered for easy reference between texts. The phrases correspond to individual strongly stressed phrases in the delivery of the speakers. Text C is a transcription of the Spanish which accompanied the Nahuatl speeches. Since the opening shouts of the challengers were not translated, the Spanish text begins with speech (2), and since the Spanish does not always follow the Nahuatl very closely, this text is not divided into numbered phrases. The fourth text we give here, Text D, is a closer translation of the Nahuatl speeches.

In 1977 the drama was interpreted in Spanish for the non-Nahuatl speaking audience by young men who learned their parts from written scripts. The men who spoke the Nahuatl dialogue clearly had participated in the performance for many years and spoke their parts without reference to anything written, only occasionally prompting one another. They spoke with feeling and animation and appeared at times to ad lib. At the actual performance, Don Miguel Ortiz Nava added a brief parting speech directly to the audience. This had the appearance of spontaneity. It was not translated into Spanish and so stood as something special shared by the performers and those of the audience who understood Nahuatl.

Although it is generally believed that the Tepozteco dialogue is a piece of sixteenth century Christian didacticism based on local legends and has been continually performed since then, Robelo's transcription is the earliest we know of, and he claimed that his source was a written "original". González Casanova also copied one of his prose stories about El Tepozteco from a manuscript. At present we know nothing more of these mysterious local texts, which may have been set down during the late nineteenth century bilingual education movement in Tepoztlán. But the wide variation among Robelo's version, Redfield's, that common to Rojas and García, and our transcription strongly suggest that the dialogue has been orally

transmitted rather than learned from any single written script. Moreover, some of the "errors" Robelo observed in his original written text and that he reproduced in his published version are typical of direct transcription of speech.

From the material we have in hand, we cannot really say what the origins of the Tepozteco drama are or for how long it has been performed, but we can say with certainty that it has been recreated year after year for at least a century in the best tradition of oral literature by Nahuatl-speaking residents of Tepoztlán.

The performers in 1977 were:

El Tepozteco - Don Ángel Sandoval Villamil
 Cuauhnahuac - Don Ángel García Rivera
 Yautepec - Don Felipe Hernández Conde
 Oaxtepec - Don Miguel Ortiz Nava*
 Tlayacapan - Don José Martínez Conde

Here is an inventory of the special symbols used here, especially in Text A, but also in B and in the textual notes.

- : A colon after a vowel indicates that it is a long vowel. I use this rather than a macron, because otherwise there would be many places with a macron and an accent mark over the same letter.
- ˊ Primary stress
- ˋ Secondary/subordinated stress
- ˋ Used with č and š for orthographic *ch* and *x* (Text A)
- ŋ Velar nasal
- g Voiced velar fricative
- x Voiceless velar fricative (not [š]) (Text A)

* At the rehearsal, of which this is a transcription, Don Miguel Ortiz Nava took the part of Oaxtepec in the absence of Don Melchior Ayala Campos. At the performance, Don Melchior was Oaxtepec, and Don Miguel played the chirimia and gave the final parting speech.

TEXT A

Phonetic transcription of Nahuatl text

- (1) *Challengers*: 1. **tepetlančá:ne:** (4 times)
- (2) *Cuauhnahuac*: 1. **tepetlančá:ne:** 2. **mihtemwàŋkwanawá-katl** 3. **máŋkan...** 4. **ášaŋ igwála** 5. **tlá:li téhtli timihkwepá-ko** 6. **wan tlá:li téhtli timihpohpolóko** 7. **wan čiká:wak noyólo**
- (3) *Yautepec*: 1. **tepetlančá:ne:** 2. **mihtemówaŋ yahtepekané-katl** 3. **wan čiká:wak noyólo**
- (4) *Oaxtepec*: 1. **tepetlančá:ne:** 2. **mihtemó:wa wàštepékatl** 3. **ášaŋ oná:la** 4. **nimìspohpolóko** 5. **wan ik nikčiká:wa noyólo**
- (5) *Tlayacapan*: 1. **tepetlančá:ne** 2. **mihtemó:wa: tlàyakané-**
-

TEXT D

Translation

- (1) *Challengers*: 1. Mountain-dweller! (calling, four times)
- (2) *Cuauhnahuac*: 1. Mountain-dweller! 2. Cuauhnahuac seeks you. 3. And thus... 4. Now I have come, 5. I come to turn you into earth and dust, 6. and to reduce you to earth and dust I come. 7. And stout is my heart.
- (3) *Yaotepec*: 1. Mountain-dweller! 2. Yaotepec seeks you. 3. And stout is my heart.
- (4) *Huaxtepec*: 1. Mountain-dweller! 2. Huaxtepec seeks you. 3. Now I have come, 4. I come to destroy you. 5. And to that end I make stout my heart.
- (5) *Tlayacapan*: 1. Mountain-dweller! 2. Tlayacapan seeks

katl 3. yáhsomo timòmōtiyá:kwak tikáki noté:yo wan notláhtol 4. wan čiká:wa noyólo

(6) *Cuauhnahuac*: 1. tepetlančá:ne: 2. mihtemwàŋkwanawá-katl 3. á:ša:ŋ onigwála 4. tlá:li téhtli timitskwepáko 5. wan tlá:li téhtli timitspòhpolóko 6. tle ámo:... 7. čiká:wan noyólo

(7) *Yautepec*: 1. tepetlančá:ne: 2. mihtemówaŋ yàhtepekané-katl 3. áhso timomōtiyákwak tikáki notéŋyo íwan notláhtol 4. á:šaŋ onigwála 5. tlá:li téhtli nimihkwepáko 6. wan tlá:li téhtli timihpòhpoló:ko 7. wan čiká:wa noyólo

(8) *Oaxtepec*: 1. tepetlančá:ne: 2. áškaŋ onigwála 3. nimihpòhpolóko 4. wan tlá:li téhtli timitskwepáko 5. níká:ŋka...i-nin wàštepé:katl 6. šikáki noté:ŋyo íwan notláhtol 7. á:šaŋ onigwála timihpòhpolos 8. wan tlá:li téhtli nimihkwépas 9. wan ik níkčiká:wan noyólo

you. 3. Do you not fear when you hear of my fame and my words? 4. And stout is my heart.

(6) *Cuauhnahuac*: 1. Mountain-dweller! 2. Cuauhnahuac seeks you. 3. Now I come 4. to turn you into earth and dust, 5. and to reduce you to earth and dust I come. 6. What not... 7. Stout is my heart.

(7) *Yautepec*: 1. Mountain-dweller! 2. Yautepec seeks you. 3. Do you fear when you hear of my fame and my words? 4. Now I have come. 5. I come to turn you into earth and dust, 6. and to reduce you to earth and dust I come. 7. And stout is my heart.

(8) *Huaxtepec*: 1. Mountain-dweller! 2. Now I have come, 3. I come to destroy you, 4. and to turn you to earth and dust I have come. 5. Here am I...Huaxtepec. 6. Hear of my fame and my words. 7. Now I have come to destroy you, 8. and to turn you to earth and dust. 9. And to that end I make stout my heart.

(9) *Tlayacapan*: 1. tepetlančá:ne: 2. mihtemó:wa tlàyakapanékatl 3. á:šaŋ onigwála tlá:li téhtli timihpòhpolóko 4. wan tlá:li téntli mitskwépas 5. wan čiká:wan noyólo

(10) *Tepozteco*: 1. á:kiŋ amehwá:ntiŋ 2. níkaŋ aŋwaláke 3. tle áhso aŋkimáti 4. antlatótke 5. ke itskwintotó:ntin 6. anwàlkahkalaktáke 7. tlé:ka wel in á:šaŋ 8. kan nawí:ya nipá:ki 9. na:wí:ya nikó:či 10. nikilwikisa[...]tíka 11. in teštònantla:katilístiŋ 12. in semíhkak ičpó:čtli 13. téyo:tl intená:ntsiŋ 14. wan totlasoná:ntsiŋ 15. ma: šigwála téh-wa:tl 16. in tikwànwákati 17. ní:kan šinečilwíki 18. tleyn ipá:mpa tinečtemó:wa 19. wan tleyn ipá:mpa tinečtè:mohtinémi

(11) *Cuauhnahuac*: 1. tepetlančá:ne: 2. mihtemwaŋkwànanwákati 3. wan ka tleyn ipá:mpa...tinečtené:wa 4. wan ka tleyn... ipá:mpa tinečtemwá 5. á:šaŋ šigwá:la 6. ka níkaŋ 7. ámo timòhmotiya 8. tlá:li téhtli timihkwépas 9. wan tlá:li

(9) *Tlayacapan*: 1. Mountain-dweller! 2. Tlayacapan seeks you. 3. Now I have come, I come to reduce you to earth and dust, 4. and to earth and dust I will turn you. 5. And stout is my heart.

(10) *Tepozteco*: 1. Who are you 2. who have come here? 3. Don't you know how 4. to speak (properly)? 5. Like little dogs 6. you have gone about from house to house. 7. Why is it that right now 8. when I am enjoying myself and rejoicing, 9. enjoying myself and resting, 10. commemorating 11. the birth of our Mother 12. the eternal Virgin, 13. the Mother of God, 14. and our precious Mother? 15. Come, 16. Cuauhnahuac, 17. come here (and) tell me 18. why you are seeking me 19. and why you go about looking for me?

(11) *Cuauhnahuac*: 1. Mountain-dweller! 2. Cuauhnahuac seeks you. 3. And why indeed am I seeking you (but actually says "you seeking me") 4. And why indeed...am I looking for you? (actually says "you looking for me") 5. Now I have come. 6. Why here 7. are you not afraid? 8. I will turn you to earth and dust, 9. and to earth and dust I will reduce you.

téhtli timìhpohpó:los 10. ká:mpa yokiteíŋkan 11. totèyo:tsit-síwan 12. yòtipátlak motlanehtokílis 13. ínón à:mokowá:li tlèyopíškiŋ 14. yotitlatláko 15. ášaŋ timìtspohpólos 16. wan čiká:wak noyólo

(12) *Tepozteco*: 1. kéhmač in wel íhkwa:k 2. tléka wel in á:ša:ŋ 3. níka:n aŋwítse 4. íhkwa:k na:wíya 5. níko:či ní-pá:ki 6. nitlálnamikitilístika 7. in tetònahtlà:katilístsiŋ 8. in semíhkak ičpó:čtli 9. téyo:tl intená:ntsiŋ 10. wan totlaso-ná:ntsiŋ 11. ma: šigwá:la téhwa:tl 12. in tiyà:wtepekanékatl 13. níkan šinečilwíki 14. tlen [...]šyoltoné:wa 15. wan tlen ipá:mpa ka tinečtemó:wa

(13) *Yautepec*: 1. tepetlančá:ne: 2. mihtemó:waŋ yàhtepeka-nékatl 3. àhso timomotiyákwak tikáki notéŋyo íwa:n notláhtol 4. á:šaŋ onigwála 5. tlá:li téhtli timíhkwepáko 6. wan tlá:li téhtli timìhpòhpolóko 7. káni yotitéíŋkan 8. totlasotèyo:tsitsíwan 9. yotitemomákak wehkačá:ne 10. ínón amok-wáli tēŋyopíškiŋ 11. á:šaŋ šikáki 12. tlá:li téhtli timíhkwepá-

10. Where did you abandon 11. our revered gods? 12. You changed your beliefs 13. (thanks to) those bad priests, 14. you have sinned. 15. Now I will destroy you. 16. And stout is my heart.

(12) *Tepozteco*: 1. How is it that right at this time, 2. why is it that right now, 3. you have come here 4. when I am enjoying myself, 5. resting, rejoicing, 6. (and) commemorating 7. the birth of our Mother, 8. the eternal Virgin, 9. the Mother of God 10. and our precious Mother? 11. Come, 12. Yautepec, 13. come here (and) tell me 14. What disturbs you 15. and why you are seeking me?

(13) *Yautepec*: 1. Mountain-dweller! 2. Yautepec seeks you. 3. Do you fear when you hear of my fame and my words? 4. Now I have come, 5. I come to turn you to earth and dust, 6. and to earth and dust I come to reduce you. 7. Where have you abandoned 8. our revered gods? 9. You have given yourself over to foreigners 10. (to) those bad priests. 11. Now listen. 12. I come to turn you to earth and dust, 13. and to earth

ko 13. wan tlá:li téhtli timihpòhpolóko 14. wan čiká:wa no-yólo

(14) *Tepozteco*: 1. tle àhsomàṅkitáke: 2. tle àhsomàṅkimáti: 3. o àhsomàṅkitáke: 4. ka níkaṅ 5. nèçyawalotikáte: 6. ná-wi čikáhkin tepé:me 7. čikó:me tlatéltiṅ 8. čikó:me tlakomó:lwan 9. wan čikó:me atlakomó:litiṅ 10. in akíṅke to wel-néli 11. sénka niyò:ičikákati 12. wan niyò:ltlahpáltik 13. wan noté:nyo 14. nowiyá:mpa kakísti 15. wan moyehtené:wa 16. ma: šigwála téhwa:tl 17. in tiwàštepekanékatl 18. nikan šikihtóki 19. tlen omomitswalwí:kak 20. wan tlen ipá:mpa tinečtemó:wa

(15) *Oaxtepec*: 1. tepetlančá:ne: 2. mitstemó:wa wàštepékatl 3. tlen ipá:mpa tinečtené:wa 4. wan tlen ipá:mpa tinečtemó:wa 5. á:škaṅ onigwála 6. tlá:li téhtli timitspòhpolóko 7. wan tlá:li téhtli timitskwépas 8. íwan ik nikčiká:wan no-yólo

(16) *Tepozteco*: 1. kénmač iṅ welíhkwa:k 2. tléka wel in

and dust I come to reduce you. 14. And I make stout my heart.

(14) *Tepozteco*: 1. Haven't you seen, 2. and don't you know, 3. and haven't you perceived 4. that here 5. I am encompassed by 6. four strong mountains, 7. seven buttes, 8. my seven ravines, and 9. seven springs? 10. Truly they are there. 11. Very stout of heart am I, 12. and red-blooded am I, 13. and my fame 14. is everywhere heard 15. and praised. 16. You come, 17. Huaxtepec, 18. come here (and) say 19. what brought you here 20. and why you are seeking me.

(15) *Huaxtepec*: 1. Mountain-dweller! 2. Huaxtepec seeks you. 3. Why indeed am I calling you? (actually says "you calling me") 4. And why am I seeking you? (actually "you seeking me") 5. Now I have come. 6. I come to reduce you to earth and dust, 7. and to earth and dust I will turn you. 8. And to that end I make stout my heart.

(16) *Tepozteco*: 1. How is it that right at this time, 2. why is it

á:ša:ŋ 3. níkan aŋwítse: 4. íhkwak na:wíyan nipá:ki 5. ní-kó:či 6. nítlaínamikistilitíka 7. in tetònantlà:katilístsiŋ 8. in semínkak içpó:čtli 9. òkamelá:wak 10. òkanémi 11. ìškokóš-ke 12. ámo tle àntlaištłamáti 13. ínón tlanéstli 14. ka ìlwiká-pan pètłantí:wits 15. wan kinyèkištłamačtíya 16. in kwáltin tláneltoká:ni 17. aw in á:škaŋ 18. ma:n šigwála téhwa:tl 19. in titłayakapanékatl 20. ní:kan šinečilwí:ki 21. tlen ti-nehyò:łtoné:wa 22. wan tlen ipá:mpa tinečtemó:wa

(17) *Tlayacapan*: 1. tepetlančá:ne: 2. mihtemó:wa tlàyaka-panékatl 3. á:šaŋ onigwála 4. tlá:li téhtli nimihpòhpolóko 5. wan tlá:li téhtli nimihkwépas 6. tle á:šaŋ otimomotiyák-wak tikáki noté:ŋyo wan notláhtol 7. kani yoteiŋkaŋ totéyo:-tsitsíwaŋ 8. yotimotemákaka wèkačanéke 9. ínón amokwáli temenòkikačí 10. šikmáti 11. ke séya tlàyakapanékatl 12. ayí ištłapoló:wa 13. in mišpohpólos wan tipòhpolíwis 14. wan čiká:wan noyólo

(18) *Tepozteco*: 1. ké:nmač in wel íhkwa:k 2. tléka wel in

that right now, 3. you have come here 4. when I am enjoying myself, rejoicing, 5. resting, 6. commemorating 7. the birth of our Mother, 8. the eternal Virgin? 9. Oh, in truth 10. you live 11. as the blind! 12. You do not recognize 13. that light 14. that comes shining from heaven 15. and instructs 16. the good believers. 17. And now 18. draw near 19. Tlayacapan 20. come here (and) tell me 21. why you disturb me 22. and why you seek me.

(17) *Tlayacapan*: 1. Mountain-dweller! 2. Tlayacapan seeks you. 3. Now I have come, 4. I come to reduce you to earth and dust, 5. and to earth and dust I will turn you. 6. What do you now fear when you hear of my fame and my words? (verb prefix incorrect) 7. Where have you abandoned our revered gods? 8. You have (had) given yourself over to foreigners, 9. those bad priests. 10. Know 11. what it is that Tlayacapan desires. 12. He has never lost his vision (?). 13. You will be destroyed and you will perish. 14. And stout is my heart.

(18) *Tepozteco*: 1. How is it that right at this time, 2. why is it

á:šaŋ 3. nikan aŋwítse 4. íhkwa:k na:wíya 5. níkó:či nípá:ki
 6. nitlaikwikistilitika 7. in semíhkak ičpó:čtli 8. téyo:tl in-
 tená:ntsiŋ 9. wan totlasoná:ntsiŋ 10. tle ayókmo aŋkilnamíki
 11. íhkwak altepé:paŋ kwanáwak 12. amawíyaya 13. am-
 pàhpakiya 14. kwa néhwa:t 15. íhkwak amótla koného
 16. amì:tle ipan anè:čitáki 17. san anèčawilmátke 18. ke se
 tilalástli 19. ke se tlayowàlantlá:katl 20. kwa néhwa:t
 21. màmpa nočikawá:lis... 22. wan nowelitilis 23. in
 ma:wístik teponá:stli 24. wan ayakáctli 25. nàmečkíštli
 26. aw in á:škaŋ notahtsitsiwaŋ 27. tiwalákaŋ 28. wan ti-
 motsòtsonilíkan 29. impiná:wis čololistli 30. tawiyampàkilís-
 pa: 31. šimotsòtsonilíkan impiná:wis čololistli

(music)

(19) *Tepozteco*: 1. á:šaŋ šigwalákaŋ 2. wan ámo šimòmotí-
 kaŋ 3. tlàwelmeláwak anyo:lčikáke: 4. wan ahyò:tlahpaltí-
 ke: 5. šikakiki:... 6. tlen nòtényo wan notláhtol 7. ya ha-
 mečilwi:

that right now 3. you have come, 4. when I am enjoying myself,
 5. resting, rejoicing, 6. commemorating 7. the eternal Virgin,
 8. the Mother of God, 9. and our precious Mother? 10. Do you
 no longer remember 11. when in the town of Cuauhnahuac
 (Cuernavaca) 12. you were enjoying yourselves 13. (and)
 rejoicing, 14. when I 15. at that time (?) 16. you didn't see me,
 you ignored me, 17. you disdained me 18. like a (black ant?),
 19. disdained me like a shadow (?) person, 20. (and) then I
 21. through my strength 22. and my power 25. took from you
 23. the marvelous teponaztli 24. and ayacachtli. (intentional
 inversion of phrases in translation) 26. And now, my reverend
 elders (fathers), 27. come 28. and let us beat the drum 30. to
 relish and rejoice in 29. (the memory of) their shameful flight.
 (phrase inversion in translation) 31. Let us beat the drum
 32. for their shameful flight.

(music)

(19) *Tepozteco*: 1. Now come 2. and fear not. 3. For in all
 truth you are stout of heart 4. and bold. 5. Come listen 6. to
 that which with my fame and my words 7. I will declare to you.

(20) *Tepozteco*: 1. wel teyekwátsi:ŋ 2. in totlāsohná:ntsi:n 3. sowa:piličpóčtli 4. ke kihtó:wa 5. in tēyo:tlahkwilóhtli 6. amó:štli tlamátki 7. ómpa...ipan in tētlakwikáltsiŋ 8. mahtláhtli wan ómes sisitláltin 9. temokwayawálohtilitika 10. wan mé:stli pēhpetláhtik 11. í:ka mošopehpečilótika 12. ikyó:ŋ nowiyá:mpa 13. tla:ltikpá:ko wan ilwiká:pa 14. tlasempānawilotika 15. nikan tlā:ltikpá:ko 16. owalwí-kak 17. omočiwitsinóko 18. tená:ntsiŋ 19. téyo:tl i:kone:tsiŋ 20. íwan ixiyó: 21. omočiwitsinó:ke 22. sansè... welnéli téyo:tl 23. tē:katsi:ŋko in téyo:táhtsin 24. tē:katsi:ŋko in téyo:kone:tsiŋ 25. wan in ye téyo:ixiyó:tsiŋ 26. ínin yé:i tlakatsitsi:ntiŋ 27. nočiwalotikáte 28. sansè welnéli téyo:tl 29. wan ínon téyo:wikoné:tsiŋ 30. mowalwí:kak 31. nikan tlā:ltikpá:ko 32. otēčmomakištli:ko 33. igwí:hpan āmokwáli 34. otēčkīštli:ko 35. tōstlakatilis 36. nēltokóni 37. wan ínon šolopihkakokó:ne 38. amitēcpan...o...a...to...ātle itá:ke 39. san al...san...san otē:nawil...mátke 40. otenikiš-kokolike 41. wan o...wan otek...otekpanoltilihtsinóke 42. tēnikiliškwátsiŋ 43. oŋkànotēmosnēnemitilihtsinóke 44. námpa mašitito 45. ómpa kwāhmikilīspa: 46. otē:mi-

(20) *Tepozteco*: 1. Truly exalted (?) 2. is our precious Mother 3. the lady Virgin, 4. as says 5. the divine author 6. in the book of the wise. 7. There it is said in the (holy) songs 8. (that) twelve stars 9. circle her head 10. and (that) with the luminous moon 11. her feet are supported, 12. thus over all 13. earth and heaven 14. it spreads forth. 15. Here to earth 16. she came 17. to become 18. the Mother 19. of the Son of God 20. (who) with the Holy Spirit 21. became 22. the only one true God, 23. through God the Father, 24. God the Son, 25. and God the Holy Spirit; 26. these three reverend personages 27. have become 28. the only one true God. 29. And that Child of God 30. came 31. here to earth. 32. He came to deliver us 33. from evil. 34. He came to deliver us 35. from our false 36. beliefs, 37. and those benighted children 38. didn't recognize him (treat him well? consider him?) 39. but instead they just mocked him. 40. They despised him. 41. and they took him 42. (and) put (the crown of thorns) on his forehead 43. at the time when they went about interrogating him (or: they made him walk). 44. And they arrived there, 45. there at the place of crucifixion

mínke te:ma ítla 47. wan tè:išípa 48. wan ihšyóng...òmomikíli
 49. ihkwak omotlàtلاميhtilihtsínó 50. ò:tłaló:liq ò:tłatla-
 yó:wa 51. omokwaló:ti toná:li 52. wan nóči sèmanawátli
 53. omotlàkočtékatlá:li 54. aw in áškaq 55. man tikyopiyá-
 kan wel toyó:lpan 56. tlentena...tlentenamíli tèyo:tłantó:ltsiq
 57. otèlčikititiko 58. wan ikyóng ye kwáli tiyáske 59. ómpa
 ilkwíkak 60. kániq ká:ka impà:kilíska 61. kániq o yèkaktika
 62. in tlakwíkalístli 63. wan kánin tinočintiq 64. titeyèksete-
 negwáske 65. kà totlasoná:ntsiq 66. semíhkak semihkatika

(21) *Cuauhnahuac*: 1. ášaŋ ye tikmátke 2. tlen motéyo yoki-
 te:ŋkíšti 3. omihkwatekíhke 4. wel melá:wak 5. tlayowáyan
 ...otí:ya 6. wel melá:wak...wel melá:wak 7. tlayowáyan
 otinemíya 8. á:šaŋ šitečpakyó:wi 9. tle kwáli tiníme 10. wan
 tiyòwitik...onóke 11. ínin kwáli tlàl...le...tóni 12. kwal ínin
 kwáli tlanètokístli

(22) *Tepozteco*: 1. Íxyo ihnopiltoná:li 2. maŋkáyik
 3. maŋkáyik 4. in á:wi 5. wamaŋkayóno topàsóló:kan 6. ke

(death on the cross). 46. They pierced his hands 47. and feet,
 48. and like that he died, 49. (and) then at the end 50. the earth
 quaked (and) it grew dark, 51. the sun was covered 52. and all
 the world 53. lay down in sleep. 54. And now 55. let us keep
 well in our hearts 56. the holy words 57. (in our breasts?)
 58. And like that we will follow the good path (go in good
 fashion) 59. there to heaven 60. where there was rejoicing,
 61. where there was 62. (singing?) 63. and where we all
 64. will greatly praise 65. our precious Mother 66. forever and
 ever.

(21) *Cuauhnahuac*: 1. Now we have comprehended 2. what
 you have declared; 3. we have been baptized. 4. Truly 5. we
 have walked in darkness. 6. Truly, truly 7. we have lived in
 darkness. 8. Now be look upon us with favor, 9. for we live in
 the right 10. and we will go to dwell 11. within this good...
 12. within this good faith.

(22) *Tepozteco*: 1. Oh happy day! 2. May it never, 3. never
 4. be forgotten, 5. and let us never more harrass one another

**kwáltin ikníhme 7. ke kwáltin tlàeltokáni 8. waman mihto-
tíkan 9. íka myák pahpakilístli 10. wan man tlámi ehkalístli**

(music)

6. as good brethren, 7. as good true believers, 8. and let us
dance 9. with much rejoicing. 10. And let the action
(hostilities) draw to a close.

(music)

TEXT B

Transcription of text in traditional orthography

(1) *Challengers*: 1. Tepe:tlancha:ne (4 times)

(2) *Cuauhnahuac*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa in Cuauhna:huacatl. 3. i:hua:n ca... 4. a:xca:n o:nihua:llah 5. tla:lli teuhtli nimitzcuepaco 6. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzpohpolo:co. 7. I:hua:n chica:huac noyo:llo.

(3) *Yautepec*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa in Ya:o:tepe:cane:catl. 3. I:hua:n chica:hua in noyo:llo.

(4) *Oaxtepec*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa Hua:xtepe:catl. 3. A:xca:n o:nihua:llah, 4. nimitzpohpolo:co. 5. I:hua:n i:c nicchica:hua noyo:llo.

(5) *Tlayacapan*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa Tlayacapan:catl. 3. Ahzomo: timomauhtia ihcua:c ticcaqui no-

TEXT C

Spanish glosses accompanying dialogue

(2) *Cuernavaquense*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el guerrero de Cuernavaca. ¡Te juro por mi corazón guerrero!

(3) *Yautepeca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el guerrero de Yautepec. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(4) *Oaxtepeca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el guerrero de Oaxtepec. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(5) *Tlayacapaneca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el gue-

te:nyo i:hua:n notlahto:l? 4. I:hua:n chica:hua noyo:llo.

(6) *Cuauhnahuac*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa in Cuauhna:huacatl. 3. A:xca:n o:nihua:llah 4. tla:lli teuhtli nimitzcuepaco, 5. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzpohpolo:co. 6. Tle ahmo:... 7. Chica:hua in noyo:llo.

(7) *Yautepec*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa in Ya:o:tepe:cane:catl. 3. Ahzo timomauhtia ihcua:c ticcaqui note:nyo i:hua:n notlahto:l? 4. A:xca:n o:nihua:llah 5. tla:lli teuhtli nimitzcuepaco 6. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzpohpolo:co. 7. I:hua:n chica:hua noyo:llo.

(8) *Oaxtepec*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. a:xca:n o:nihua:llah 3. nimitzpohpolo:co 4. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzcuepaco. 5. Nica:n cah...niHua:xtepe:catl. 6. Xiccaqui note:nyo i:hua:n notlahto:l. 7. A:xca:n o:nihua:llah nimitzpohpolo:z 8. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzcuepaz. 9. I:hua:n i:c nicchica:hua in noyo:llo.

rrero de Tlayacapan para perderte. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(6) *Cuernavaquense*: ¡Habitante entre elevados cerros! Te busca el guerrero de Cuernavaca. ¿Acaso no te atemorizan mis duras palabras cuando escuchas mi voz? Ahora he venido para convertirme en polvo y tierra. En tierra y polvo te convertiré. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(7) *Yautepeca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el guerrero de Yautepec. ¿Acaso no te asustan mis duras palabras al escuchar mi airante voz? Ahora decididamente he venido para convertirme en tierra y polvo. En polvo y tierra te convertiré. ¡Te lo juro por mi corazón guerrero!

(8) *Oaxtepeca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el guerrero de Oaxtepec. ¿Acaso no te atemorizan mis duras palabras cuando escuchas mi voz? Hoy decididamente he venido para perderte. En tierra y polvo te convertiré. En polvo y tierra te convertiré. ¡Te lo juro por mi corazón guerrero!

(9) *Tlayacapan*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa Tlayacapan:catl. 3. A:xca:n o:nihua:llah tla:lli teuhtli nimitzpohpolo:co 4. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzcuepaz. 5. I:hua:n chica:hua in noyo:llo.

(10) *Tepozteco*: 1. A:quin amehhua:ntin 2. nica:n anhua:llahqueh? 3. Tle ahzomo: anquimatih 4. antlahtohqueh? 5. Que:n itzcuintoto:ntin 6. anhua:lcahcalactiyaqueh. 7. Tlei:ca huel in a:xca:n 8. ca na:huiya, nipa:qui, 9. na:huiya, nicochi, 10. niquilhui[...]ticah 11. in te:tona:ntla:catiliztzin 12. in cemihcac ichpo:chtli, 13. teo:tl i:te:na:ntzin 14. i:hua:n totlazohna:ntzin? 15. Ma: xihua:lla tehhua:tl 16. in tiCuauhna:huacatl. 17. Nica:n xine:chilhuiqui 18. tlein i:pampa tine:chte:moa 19. i:hua:n tlein i:pampa tine:chte:mohtinemi?

(11) *Cuauhnahuac*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa Cuauhna:huacatl. 3. I:hua:n ca tlein i:pampa... tine:chte:ne:hua? 4. I:hua:n ca tlein... i:pampa tine:chte:moa? 5. A:xca:n onihua:llah. 6. Ca nica:n 7. ahmo: timomauh-

(9) *Tlayacapaneca*: ¡Oh habitante entre elevados cerros! Te busca con insistencia el guerrero de Tlayacapan. ¿Acaso no te atemorizan mis palabras al escucharlas? Hoy he venido para perderte y a convertirte en tierra y polvo. En polvo y tierra te convertiré. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(10) *Tepozteco*: ¿Quiénes son ustedes que han entrado aquí? ¿Acaso no saben saludar? Cual perrillos vagabundos andan de casa en casa sin saber lo que buscan. Cómo es que ahora se les ocurrió venir cuando estoy tranquilo y contento en mi sueño. ¡Desveladores! ¿Acaso no saben que mi corazón es muy poderoso y muy guerrero, y mi voz por toda esta comarca repercute y es bien acogida y escuchada? Ahora tú, Cuernavaquense, acércate a mí para escucharte y para que me digas el dolor de tu corazón, y ¿por qué motivo me buscas?

(11) *Cuernavaquense*: Oh Tepoztécatl, habitante entre montañas, te busca el guerrero de Cuernavaca. ¿Acaso no te atemoriza mi presencia, mis duras palabras, mi poderío? ¡Escucha mi voz!

tia? 8. Tla:lli teuhtli nimitzcuepaz 9. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzpohpolo:z 10. ca:mpa o:tiquinca:uh 11. toteo:tzitzin-hua:n? 12. O:ticpatlac motlaneltoquiliz 13. ino:n ahmo: cualli teo:pixqueh 14. o:titlahtlacoh. 15. A:xca:n nimitzpohpolo:z. 16. I:hua:n chica:huac noyo:llo.

(12) *Tepozteco*: 1. Que:nmach in huel ihcua:c 2. tlei:ca huel in a:xca:n 3. nica:n anhui:tzeh 4. ihcua:c na:huiya, 5. nico-chi, nipa:qui, 6. nitlalna:miquiztilihticah 7. in te:tona:n-tla:catiliztin 8. in cemihcac ichpo:chtli, 9. teo:tl i:te:na:ntzin 10. i:hua:n totlazohna:ntzin? 11. Ma: xihua:lla tehhuatl 12. in tiYa:o:tepe:cane:catl 13. nica:n xine:chilihuiqui. 14. Tlein mitzyo:lto:ne:hua 15. i:hua:n tlein i:pampa ca tine:chte:moa?

(13) *Yautepec*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa in Ya:o:tepe:cane:catl. 3. Ahzo timomauhtia ihcua:c ticcaqui note:nyo i:hua:n notlahto:l? 4. A:xca:n o:nihua:llah 5. tla:lli teuhtli timitzcuepaco 6. i:hua:n tla:lli teuhtli timitzpohpolo:co. 7. Ca:nin o:tiquincauh 8. totlazohte:tzitzin-

¿En dónde has dejado nuestros adorados dioses? Te has entregado a otra religión extranjera, lejana. Has obrado muy mal, has pecado infinitamente. Ahora decidido he venido a convertirme en tierra y polvo. Y en polvo y tierra te convertiré. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(12) *Tepozteco*: ¿Cómo muy ahora, porqué en éste muy día vienen? Cuando estoy festejando el nacimiento de nuestra muy inmaculada Madre, la única doncella, esa Virgen pura, Madre de Jesucristo, y que en verdad por ella soy muy poderoso, y que a ella estoy entregado en su festividad. Ahora tú Yautepeco, acércate a mí para que me digas ¿por qué llegaste hasta aquí? Y quiero escuchar el dolor de tu corazón y el motivo por el cual me buscas.

(13) *Yautepeca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca el guerrero de Yautepec. ¿Acaso no te asustan mis palabras, mi poderío? ¡Escucha mi voz! ¿En dónde has dejado nuestra religión? Te has entregado a otra religión extraña y lejana. Has obrado mal.

hua:n? 9. O:timomacac huehcacha:neh, 10. ino:n ahmo: cualli teo:pixqueh. 11. A:xca:n xiccaqui. 12. Tla:lli teuhthli nimitzcuepaco. 13. i:hua:n tla:lli teuhthli nimitzpohpolo:co. 14. I:hua:n nicchica:hua noyo:llo.

(14) *Tepozteco*: 1. Tle ahzomo: anquittaqueh, 2. tle ahzomo: anquimatih 3. i:hua:n ahzomo: anquittaqueh 4. ca nica:n 5. ne:chyahualohticateh 6. na:hui chica:huac in tepe:meh, 7. chico:me tlateltin, 8. chico:me notlacomol:hua:n 9. i:hua:n chico:me a:tlacomol:tin? 10. In a:quihqueh huel nelli. 11. Cencah niyo:lhica:ctic 12. i:hua:n niyo:ltlahpaltic 13. i:hua:n note:nyo 14. no:huiya:mpa caquizti 15. i:hua:n moye:cte:ne:hua. 16. Ma: xihua:lla tehhuatl 17. in tiHua:xtepe:cane:catl, 18. nica:n xiquihtotqui. 19. Tlein o:momitzhua:lhui:cac? 20. I:hua:n tlein i:pampa tine:chte:moa?

(15) *Oaxtepec*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa Hua:xtepe:catl. 3. Tlein i:pampa tine:chte:ne:hua 4. i:hua:n tlein i:pampa tine:chte:moa? 5. A:xca:n o:nihua:llah 6. tla:lli teuhthli nimitzpohpolo:co 7. i:hua:n tla:lli teuhthli nimitzcue-

Has pecado infinitamente. Ahora decidido he venido para convertirme en polvo con mi dura macana. Y en polvo te convertiré. ¡Te lo juro por mi corazón guerrero!

(14) *Tepozteco*: ¿Acaso no saben? ¿No vieron que por aquí me circundan cuatro potentes cerros, siete laderas, siete cañadas, y siete veneros de aguas cristalinas, quienes son mis verdaderos guardianes, por cuyo motivo soy muy poderoso y mi voz es escuchada en toda esta comarca, que todos me honran? ¡Ahora tú, Oaxtepeco! Quiero que te acerques a mí para escuchar el dolor de tu corazón y el motivo por el cual me buscas.

(15) *Oaxtepeca*: ¡Oh habitante entre cerros! Te busca ansioso el guerrero de Oaxtepec viendo contra tí. ¿Acaso no te asustan mis ofensas? ¿En dónde has dejado nuestros adorados dioses? Te has entregado a otra religión extranjera. Has obrado mal, y con ello has pecado grandemente. Ahora he venido decididamente a convertirme en tierra, en polvo. En polvo y tierra te convertiré.

paz. 8. I:hua:n i:c nicchica:hua in noyo:llo.

(16) *Tepozteco*: 1. Que:nmach in huel ihcua:c 2. tlei:ca huel in a:xca:n 3. nica:n anhui:tzeh 4. ihcua:c na:huiya, nipa:qui, 5. nicochi, 6. nitlalna:miquiztilihticah 7. in te:tona:ntla:catililtzin 8. in cemihcac ichpo:chtli. 9. O ca me-la:huac! 10. O ca annemih 11. i:xcocoxqueh! 12. Ahmo:tle antlai:xtlamatih 13. Ino:n tlane:xtli 14. ca ilhuicapan petla:ntihui:tz 15. i:hua:n quinye:qui:xtlamachtia 16. in cualtin tlaneltocanih. 17. Auh in a:xca:n 18. ma: xihua:lla tehhuatl 19. in tiTlayacapan:catl. 20. Nica:n xine:chilhui-qui 21. tlein tine:chyoltone:hua? 22. I:hua:n tlein i:pampa tine:chte:moa?

(17) *Tlayacapan*: 1. Tepe:tlancha:neh, 2. mitzte:moa Tlayacapan:catl. 3. A:xca:n o:nihua:llah 4. tla:lli teuhtli nimitzpohpolo:co 5. i:hua:n tla:lli teuhtli nimitzcuepaz. 6. Tle a:xca:n timomauhtia ihcua:c ticcaqui note:nyo i:hua:n notlahto:l? 7. Ca:nin o:tiquinca:uh toteo:tsitzinhua:n? 8. O:timote:macaca huehcacha:nehqueh 9. ino:n ahmo:cualli (teo:pixqueh) 10. xicmati 11. que:n ce:ya Tlayacapa-

¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(16) *Tepozteco*: ¿Cómo muy ahora se les ocurrió venir aquí, cuando estoy festejando el nacimiento de nuestra Madre, la Virgen María, Madre de Jesucristo? Verdaderamente lástima y tristeza me causan porque aún viven en la oscuridad, viven y creen a ciegas todavía porque aún no comprenden, no alcanzan a ver la luz que ilumina el camino de la gloria por cuyo lugar viene resplandeciente la iluminación del bien sobre todos los creyentes. Por lo que mi corazón guerrero se enaltece. Ahora tú, Tlayacapaneco, acércate a mí para escucharte y me digas el dolor de tu corazón, así como el motivo por el cual me buscas.

(17) *Tlayacapaneca*: ¡Oh habitante de entre cerros! Te busca el guerrero de Tlayacapan. ¿Acaso no te atemoriza mi presencia? ¿Escucha mi voz para preguntarte en dónde has dejado nuestros adorados dioses? Te has entregado a otra religión extranjera. Has obrado mal. Por eso, has pecado infinitamente. Ahora he

ne:catl. 12. Ayi:c i:xtlapoloa. 13. Mi:xpohpolo:z i:hua:n tipohpolihui:z. 14. I:hua:n chica:hua in noyo:llo.

(18) *Tepozteco*: 1. Que:nmach in huel ihcua:c 2. tlei:ca huel in a:xca:n 3. nica:n anhui:tzeh 4. ihcua:c na:huiya, 5. nicochi, nipa:qui, 6. nitlailhuiqui:xtilihticah 7. in cemi:hcac ichpo:chtli 8. teo:tl i:te:na:ntzin, 9. i:hua:n totlazohna:ntzin? 10. Tle ayocmo: anquilna:miquih 11. ihcua:c a:ltepe:pan Cuauhna:huac 12. ama:huiyayah 13. ampahpa:quiyah, 14. ihcua:c nehhuat:tl 15. ihcua:c amotlan [koneho] 16. ahmo: i:tlah i:pan anne:chitta:queh 17. zan anne:cha:hui:imatqueh [...] 18. que:n ce: [tilalaztli] 19. que:n ce: tlayohual:la:ntla:catl 20. ihcua:c nehhuat:tl 21. [mampa] nochica:hualiz... 22. i:hua:n nohuelitiliz 23. in mahuiztic tepona:ztli 24. i:hua:n a:yacachtli 25. name:chqui:xtilih. 26. Auh in a:xca:n notahtzitzinhua:n, 27. ma: tihua:lla:ca:n 28. i:hua:n timotzotzonili:ca:n 29. i:mpi:na:hui:z cholo:liztli. 30. Ta:huiyaz onpa:quilizpan. 31. Ximotzotzonili:ca:n i:mpi:na:hui:z cholo:liztli.

(music)

(19) *Tepozteco*: 1. A:xca:n xihua:lla:ca:n 2. i:hua:n ahmo:

venido para convertirme en tierra y polvo con mi dura macana. En polvo y tierra te convertiré. ¡Te lo juro por éste mi corazón guerrero!

(18) *Tepozteco*: ¡Qué ocurrencia la de ustedes! Vienen cuando estoy muy tranquilo y contento, festejando y adorando el nacimiento de la muy querida Madre de Dios, la Virgen María, por cuyo amparo soy muy poderoso y me tranquilizo. ¿Acaso ignoran ustedes, cuando tranquilos y gustosos se encontraban en el poblado de Cuernavaca, no se acuerdan que con mi astucia y poderío me adueñé de su muy querido teponaztle, que en un abrir y cerrar de ojos se los arrebaté? Y ahora al son de ese teponaztle por mi tranquilidad y satisfacción de haberos derrotado, y a la salud de la Virgen María, ¡ahora mis acompañantes! ¡Toquen el teponaztle! Y bailemos con mucha alegría en señal del triunfo obtenido.

ximomauhti:ca:n. 3. Tla: huel mela:huac anyo:lhica:uh-
queh 4. i:hua:n anyo:ltlahpaltiqueh. 5. Xiccaquiquih...
6. tlein note:nyo i:hua:n notlahto:l 7. ye name:chilhui:z.

(20) *Tepozteco*: 1. Huel te:yacuatzin 2. in totlazohna:ntzin
3. sohua:pilichpo:chtli 4. que:n quihtoa 5. in teo:tlahcui-
lohtli 6. a:moxtli tlamatqui. 7. O:mpa...i:pan in te:tla-
cui:caltzin 8. mahtla:ctli i:hua:n o:me ci:ci:tlaltin 9. te:mo-
cua:yahualohttilihticah 10. i:hua:n me:tztli pehpelactic
11. i:ca moxopehpechilohticah 12. iuhquio:n no:huiya:mpa
13. tla:lticpaco i:hua:n ilhuicapan 14. tlacempanahuilo:ti-
cah. 15. Nica:n tla:lticpaco 16. mohua:lhui:cac 17. o:mo-
chi:uhtzino:co 18. te:na:ntzin 19. teo:tl i:cone:tzin
20. i:hua:n ihiyotzin 21. o:mochi:uhtzino:hqueh 22. zan
ce:...huel nelli teo:tl, 23. te:catzinco in teo:tahtzin,
24. te:catzinco in teo:cone:tzin, 25. i:hua:n in yeh teo:ihi-
yo:tzin, 26. ini:n ye:i tla:catzitzintin 27. in o:chi:hualoticateh
28. zan ce: huel nelli teo:tl. 29. I:hua:n ino:n teo:tl i:cone-
tzin 30. mohua:lhui:cac 31. nica:n tla:lticpaco. 32. O:te:ch-
moma:qui:xtili:co 33. i:hui:cpan ahmo: cualli. 34. O:te:ch-
moma:qui:xtili:co 35. toztla:catiliz 36. neltoco:ni
37. i:hua:n ino:n xolopihca:cocone 38. ami:techpa [o...a...
to] ahtle quittaqueh 39. zan al... zan...zan o:te:a:hui:lmata-
queh 40. o:te:qui:xcocoliqueh 41. i:hua:n...o:te:panoltilihtzi-

(música)

(19) *Tepozteco*: Ahora vengan aquí, y no tengan miedo si en verdad son de corazón fuerte y generoso. Vengan a escuchar lo que os conviene, y abrazar esta religión para la convivencia humana.

(20) *Tepozteco*: Nuestra Madre, la Virgen María que en verdad se hizo madre del Todopoderoso, como lo dicen los buenos teólogos, reyes, profetas y escribas, siendo una virgen blanca cuya corona la adornan doce brillantes estrellas y la luna resplandeciente le sirve de alfombra. Y así en todo el orden cristiano es la más poderosa y la más adorada en la tierra y en el cielo y por ser la más hermosa y está ganando por su belleza en el concurso celestial, rodeada de un sinnúmero de ángeles y serafines. De

nohqueh 42. te:quili:xcua:tzin(oqueh) 43. oncan o:te:mo:z-
 nehnemitilihtzinoqueh (or: -oqueh 43. o:te:monehnemitiliht-
 zinoqueh) 44. in o:mpa moahxitito 45. o:mpa cuauhmiquiliz-
 pan. 46. Otenmihmi:nque te:ma:titla 47. i:hua:n te:icxipan.
 48. I:hua:n iuhquio:n...o:momiquilih 49. ihcua:c o:motla-
 tlamitilihtzinoh 50. o:tla:loli:n o:tlatlayohua 51. o:mo-
 cua:lo:tih to:nalli 52. i:hua:n mochi cema:nahuactli
 53. o:motlacochte:catla:lih. 54. Auh in a:xca:n 55. ma: tic-
 piyaca:n huel toyo:lpán 56. tlein tena...tlein tena:milli teo:-
 tlahto:ltzin 57. [o:telchiquititiko..??] 58. I:hua:n iuhquio:n
 ye cualli tiyazqueh 59. o:mpa ilhuicac 60. ca:nin catca in
 pa:quilizpan 61. ca:nin o: ye cahticah 62. in tlacui:caliztli
 63. i:hua:n ca:nin timochintin 64. tite:ye:ccente:ne:huazqueh
 65. ca totlazohna:ntzin 66. cemihcac cemihcaticah.

(21) *Cuauhnahuac*: 1. A:xca:n ye ticmatqueh 2. tlein mo-
 te:nyo o:quite:nqui:xti 3. o:mitzcua:a:tequihqueh 4. Huel
 mela:huac 5. tlayohuaya:n...o:tiyeyah. 6. Huel mela:huac
 ...huel mela:huac 7. tlayohuaya:n o:tinemiyah. 8. A:xca:n
 xite:chpa:cyo:hui 9. tleh cualli tinemih 10. i:hua:n tiyahuih

ella nació el niño Jesús que más tarde abogó por nosotros y él nos
 libró de un enemigo malo, que estaba haciendo estragos con
 nuestras almas. Y siendo ya las tres divinas personas, Cristo fue
 perseguido por los judíos envidiosos hasta sentenciarlo a muerte.
 Hiciéronle cargar un enorme crucifijo de madera, y en ésta lo
 crucificaron por nuestro amor, y en esta forma fue triste su muer-
 te. Ahora les ruego que abracen esta santa religión y llenemos a
 pedir (?) costumbre esta santidad, la palabra de Dios: Amaos los
 unos a los otros y aborrezcamos los falsos dioses y aquí en los
 templos sagrados tendremos que adorar a estas tres divinas perso-
 nas para bien de la humanidad.

(21) *Cuernavaquense*: Ahora sí, señor de Tepoztlán. Hemos
 escuchado con toda atención tus sabios consejos referente al
 cambio de la religión que antes ostentábamos, siendo ésta la
 mejor tal como nos lo acabas de explicar. Es verdad que ignorá-
 bamos todo esto y es verdad que aún andábamos como a ciegas en
 la oscuridad. Pero de hoy en adelante vamos a abrazar esta
 hermosa religión. Por lo que te rogamus, nos perdones en nues-

tionoqueh 11. ini:n cualli [tlal...le...toni] 12. [cual] ini:n cualli tlaneltoquiliztli.

(22) *Tepozteco*: 1. Ihiyo! Ično:piltic to:nalli! 2. Ma:cai:c, 3. ma:cai:c 4. ilca:hui 5. i:hua:n ma:caya:mo: topazolo:ca:n 6. que:n cualtin icni:uhmeh, 7. que:n cualtin tlaneltocanih 8. i:hua:n ma: mihto:ti:ca:n 9. i:ca miec pahpa:quiliztli. 10. I:hua:n ma: tlami ehcaliztli.

(music)

tras ofensas que te hemos ocasionado. Y así como yo, mis compañeros, perdonémonos y vivamos al amparo de nuestra Madre, la Virgen María.

(22) *Tepozteco*: Os ruego que de hoy en adelante ya nunca nos estorbemos, y perdonémonos por las tiranías, ofensas cometidas en este reto. Y así termine de una vez por todas este mal. En torno a la Virgen María y a su amparo por esta unidad, bailemos al son del teponaztle, la chirimía, el tambor y las sonajas.

(música)

Comments

In the speech of the performers, final nasals are consistently velarized [ŋ]. Although syllable-final glottal stop has [h] as its local reflex, word-finally it is generally inaudible. Intervocally in *ihio:tzin* (20)-25, it is pronounced as a voiceless velar fricative [x]. There are audible syllable-final instances of [h], both as the reflex of glottal stop, as in *ihcua:c* (16)-4, and as the result of weakening of other consonants: [nah] for *na:n* (12)-7, [kwah] for *cuauh-* (20)-45, [mih] for *mitz-* (2)-5,6, [wih] for *hui:c* (20)-33. Intervocalic *hu* is pronounced as a labialized voiced velar fricative [gw]: *o:nihua:llah* [onigwala]. Preterite *o:* is not always audible. When it is, it is sometimes [yo] (17)-7,8, as it has been recorded in Milpa Alta by Horcasitas and elsewhere in the State of Mexico by Horcasitas and Lastra. Vowel length as such does not seem distinctive. The noticeably long vowels are in stressed syllables and in prolonged final syllables of shouted phrases. The paired verbs *nipa:qui*, *nicochi* (10)-8,9, (12)-5, (16)-4,5 have equally long vowels in their stressed syllables, although they should contrast. Between adjacent vowels there is an intrusive glide: *te:moa* [temowa] (3)-2, (7)-2, [temo:wa] (4)-2, (5)-2; *teo:-* [teyo:] (10)-13, etc. There appears to be some nasal intrusion, as in the last line of the dialogue: *ma: tlami ehcaliztli* [man tlami...]. Here there is no velarization of the nasal. There are also cases where a nasal appears to replace an [h] from glottal stop: *a:quihqueh* [akiŋke] (14)-10, *teo:pixqueh* [tleyopiškiŋ] (11)-13.

There are some notable lexical differences from the Nahuatl of the Valley of Mexico. *Tla:lticpac* appears consistently as [tlaltikpako] with an extra final syllable, and the stress shifted accordingly. *Mochi* is [noči]. When the challengers call El Tepozteco, they shout [tepetlančá:ne:]. The vocative suffix is absent. It is not simply inaudible, since there is no shift of stress. (The vowel of the stressed syllable is long but the second vowel of *tepe:-* is not noticeably so.) *Teuhtli* is pronounced [tentli], *ahmo:* [amo], *i:hua:n* [wan] (although it has its full form in (7)-3 and (8)-6), and *a:xca:n* [ašan] (also pronounced as [aškaŋ] in (8)-2, (15)-5, (16)-17). The Virgin Mary is once referred to as *sohua:pilichpo:chtli*, using the local *sohua:tl* for

cihua:tl "woman". (Although she is mentioned by name in the Spanish glosses, *Maria* never appears in the Nahuatl. Likewise, angels and seraphim and Jews appear in the Spanish glosses but not in the Nahuatl, although angels and seraphim are to be found in early transcriptions of the drama. On the other hand, the Spanish glosses omit the details of the crucifixion —the earthquake and darkness— which are unique to this most recent transcription.)

There are several stress shifts. The phrase *nica:n cah* is pronounced once as [niká:ŋka] (8)-5, stressed as though it were fused into a single word. *Ihcua:c* also fuses with a preceding verb shifting the stress from the verb's penultimate syllable (5)-3, (7)-3. *Ihiyo:* has stress on the *yo:* once (20)-20 as though there were a final inaudible *izin* following. And the frequently repeated *te:moa* with its intrusive glide [w] is sometimes reduced to [temwá] with stress shifted onto the last syllable of the verb (2)-2, (6)-2 (11)-4. There is also some confusion of prefixes, with *ti-* "you" for *ni-* "I". This inconsistency of person-marking is also common in Classical Nahuatl poems. *Te:-*, which is basically the nonspecific human object marker, is used here as a reverential marker and also as a reverential possessive prefix, as it is throughout the area (see Horcasitas, Brewer and Brewer). The reflexive prefix *mo-* often appears out of order among the prefixes, typically displaced leftwards.

The final sentence, *ma tlami ehcaliztli* was just a stage direction in the transcriptions of Rojas and García, where it had the form (*ihuan*) *tlami in ecaliztli*. Now it has been incorporated into the dialogue. The sense is somewhat obscure, and it is possible that it is a reanalysis of the phrase *tlami nehcaliztli* "(so) end the hostilities".

References

- Brewer, Forrest and Jean G. Brewer. *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo, Morelos*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1962.
- Castañeda, Daniel and Vicente T. Mendoza. *Instrumental precortesiano*, México, Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, 1933, t. I, 30-38.
- Domínguez, Francisco. "Informe sobre la investigación folklórico—musical realizada en Tepoztlán, Estado de Morelos, en septiembre de 1937", *Investigación Folklórico en México*, México, SEP, Instituto Nacional de Bellas Artes, 1962, v. I, 337-350.
- Escalada, Apolonio H. "Tepoztecatl", *Investigaciones Lingüísticas*, 1937, IV: 3-4, 271-301.
- González Casanova, Pablo. *Estudios de lingüística y filología nahuas*, Ascensión H. de León-Portilla, ed., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1977.
- Horcasitas, Fernando. *De Porfirio Díaz a Zapata, memoria náhuatl de Milpa Alta*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1968.
- Lastra de Suárez, Yolanda and Fernando Horcasitas. "El náhuatl en el norte y el occidente del Estado de México", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1978, v. xv, 185-250.
- Lewis, Oscar. *Life in a Mexican Village: Tepoztlán Restudied*, Urbana, University of Illinois Press, 1951.
- Redfield, Robert. *Tepoztlan, a Mexican Village*, Chicago, University of Chicago Press, 1930.
- Robelo, Cecilio A. "Diccionario de mitología náhuatl", *Anales del Museo Nacional de México*, Segunda Época, México, 1905, v. v, 228-234.

Resumen

Tres versiones distintas del célebre “Diálogo del Tepozteco y sus rivales” se ofrecen aquí. Base para estas transcripciones fue una presentación de este diálogo en el pueblo de Tepoztlán, Morelos, en septiembre de 1977. En la primera transcripción se emplea el alfabeto fonético. En la segunda se adopta la escritura tradicional del náhuatl, indicando las vocales largas y los saltillos. La tercera consiste en una versión castellana de dicho diálogo. Esta versión es la que también pronunciaron quienes escenificaron este diálogo en Tepoztlán con objeto de ser comprendidos por los que no hablaban náhuatl. Debe notarse que este tercer texto no sigue siempre de manera literal lo expresado en náhuatl. Las autoras incluyen, finalmente, su propia traducción al inglés, acompañada de comentarios.